

СТЕПНЯК

STEPPE MAN

Первая часть I PART

00:00:11 00:04:19	Министерство Культуры и Туризма Азербайджанской Республики Ministry of Culture and Tourism Of the Republic of Azerbaijan
00:04:21 00:09:09	Киностудия «Азербайджанфильм» Film studio "Azerbaijanfilm"
00:09:14 00:13:09	Представляют Presents
00:13:10 00:17:12	фильм Шамиля Алиева СТЕПНЯК Film by Shamil Aliyev STEPPE MAN
00:17:18 00:21:08	в главных ролях Бахруз Вагифоглу Саломе Демуриа Starring Bahruz Vagifoghlu Salome Demuria
00:21:14 00:25:09	Автор сценария Видади Гасанов Writer Vidadi Hasanov
00:25:11 00:29:02	Оператор-постановщик и режиссер монтажа Рафиг Гулиев Director of Photography and editor Rafig Guliyev
00:29:18 00:32:23	Художники постановщики Рафиг Насиров Ибрагимхалил Аминов Art Director Rafig Nasirov Ibrahimkhalil Aminov
00:33:14 00:37:06	Композитор Рауф Алиев Composer Rauf Aliyev
00:37:10 00:41:09	Исполнительный продюсер Азер Гулиев Executive Producer Azer Guliyev
00:41:06 00:45:00	Продюсер Мушфиг Гатамов Producer Mushfig Hatamov
03:06:20 03:33:00	- Улу! Эй... Улу! Вставай, Улу! Не слышишь что ли? Белая верблюдца! Белуха рожает!...

	- Ulu! Hey...Ulu! Get up, Ulu! Don't you hear? White female camel! Aghja is giving birth!..
03:34:15 04:22:00	- Черт бы ее побрал! Ну и пусть себе рожает! Вот пусть родит, сдам на убой! - Белуху? - Ее самую! Чтоб шакалы мой прах растерзали, если не сделаю! - Damn it! Just let her bear! As soon as she gives birth I will give her for slaughter! -Aghja? - Herself and no other! May jackals tear my remains into pieces if I don't do it!
04:30:22 04:38:00	- Живо в постель! - Go to bed right away!
05:55:02 06:13:20	- Поздравляю, разродилась твоя белуха... Никак не повзрослеешь. Без сказки уснуть не можешь? Ладно, слушай. - My congratulations, Your Beluga gave birth.You don't seem to have grown up yet. You cannot go to sleep without a fairy tale, can you? All right, listen.
06:14:10 06:53:15	- Жил да был на свете... Ох, кажется меня холод пробрал! Жил на свете Молодой степняк. Однажды Степняк выходит в степь погулять. Долго ли ходил, мало ли, дошел до Каменного валуна. - Once upon a time there lived...Oh, it seems the cold struck through me! Once upon a time there lived Young Steppe man. Once he went into the steppe for a walk. He wandered about for a long time until he came up to the Stone boulder.
07:03:10 07:13:20	- ...Летит птица, летит, садится на Каменный валун... - A bird comes flying and sits on the Stone boulder...
07:18:16 07:28:18	...и превращается в красивую девушку. И спрашивает девушка у Степняка... ... and turns into a beautiful girl. The girl asks Young Steppe man...
07:29:07 08:05:05	- Как твое имя? - Имя? - Да. Зовут тебя как? - Меня? - Да, тебя. - Никак.

	- Как же тебя окликают? - Никак. - А меня зовут Гумру. В детстве называли Шанапипик -Пушок-гребешок. Птица такая есть с гребешком на голове. Видел? - Да, видел. - А сказку про нее слышал? - Нет. -Ну ты и впрямь степняк.... - What is your name? - The name? - Yes. What is your name? - My name? - Yes, your name. - I've no name. - But how do they call you? - No name - And my name is Gumru. In my childhood they called me Shanapipick - Fluffy - comb. There is such a bird with a comb on its head. Have you seen it? - Yes, I have. - And have you heard a fairy tale about it? - No, I haven't. - Well, aren't you a steppe man, indeed..
08:05:18 08:10:10	- Улу, как мое имя? - Ulu, what is my name?
08:12:24 08:32:00	- Имя? - Да, мое имя? - Степняк. - А своего имени у меня нет? - Ты степняк. - The name? - Yes, my name. - Stepnyak - But don't I have the name? - You are a steppe man.
08:55:22	СТЕПНЯК /STEPPE MAN

09:02:00	
10:50:09 10:52:18	- Улу!... - Ulu!...
10:53:09 10:59:24	- Белая верблюдица не подпускает верблюжонка... - White Camel doesn't allow the young of camel to come near.
11:00:19 11:09:12	- Слышишь! - Do you hear?
11:21:01 11:24:06	- Тебе говорю! - I say!
11:30:00 11:37:02	- Ых, ых - Ugh!
11:53:06 12:12:10	- Белуха! Это хлеб, а это соль... Хлебом-солью... - Aghja! This is bread and this is salt...
12:12:24 12:15:17	... клянусь - I swear by bread and salt.
12:22:02 12:28:05	...верблюжонок этот - твоё дитя! ...this young of camel is yours!
	СТЕПНЯК ВТОРАЯ ЧАСТЬ STEPPE MAN II PART

09:28:18 09:33:01	- Хватит, надоела уже! - Ты же обещал...жениться - I have had enough! But you promised... ..to marry me.
09:40:18 09:53:17	- Говорю же тебе, сейчас это невозможно, а что до твоих подозрений, может ничего и нету. А если и есть, сходим к врачу. - But don't I tell you that it's impossible now. As to your suspicions, you may be wrong. And if you are right, let's go to the doctor.
09:55:05 09:59:21	- Ты что? Ты же... - What are you talking about? But you...
10:00:04 10:05:03	- Замолчи! - Любишь, как всегда все раздувать! - Хватит! - Shut up! - You like to exaggerate, as always! - That's the limit!
10:18:04 10:53:17	- Смотри, верблюды

	- Какой огромный! - Что это на нем? - Откуда мне знать - Спасибо. - До свидания, всегда вам рады, заходите - До свидания - Всего хорошего, заходите еще. - Это еще кто такой? На Меджнуна похож. - Нечего паялиться! Ты набожная девушка... - Что за ужасный запах?! - Это же дикарь-степняк! Ничего кроме своей грязной степи не видел! - Только посмотрите на них! А нам приходится терпеть это каждый день! - Look, it's a camel - How big it is! - What is there on him? - How do I know? - Thank you. - Good-bye, you are always welcome. - Good bye. - Take care. Come any time. - Who on earth is he? He looks like Mejnun. - Stop staring at him! You are a pious girl. Don't you see that he is godless? - What an awful smell! - But this is a savage - steppe dweller! He has seen nothing, but his dirty steppe! - Just look at them! And we have to endure it every day!
10:55:03 11:27:07	- Старость не радость. - Бог в помощь! - Да придаст вам Аллах силы, сынок! - Спасибо, уважаемый! - Славно работают, молодцы! Если так пойдет, скоро закончат, иншаллах! - С божьей помощью! Благодарение всевышнему -

	мне тоже довелось помолиться в новой мечети. - Да придаст вам Аллах силы, мастер! - Бог в помощь! - Спасибо! Да услышит Аллах ваши молитвы! - Спасибо! - Спасибо! - Эй, где там раствор! - Сейчас, сейчас! - Old age, boy, is no joy. - May God help you! - May Allah give you strength, my son! - Thank you, the honourable man. - They are working well, fine fellows! If they go on like this, they will finish very soon, insallah! - With the help of God! Thank God I also happened to pray in a new mosque. - May Allah give you strength, master! - May God help you! - Thank you. May Allah hear your prayers. - Thank you. - Thank you. -Hey, where is the mortar? - Just a minute!
11:29:06 12:09:13	- Лей воду, лей... - Сюда наливать? - Вот так, хорошо.. Теперь сюда... понемногу... ниже... хорошо... не спеши, вот так... Да упокоит Аллах душу Улу. Хороший был человек. - Да упокоит Аллах его душу! - Учишься помаленьку... вот так... обмыли - Pour the water, pour... - Shall I pour here? - That's the way, good. Now here...a little at a time...lower...good...don't hurry, that's it...May Allah set the soul of Ulu at rest. He was a good man. - A voice of the assistant: May Allah set his soul at rest! - A voice of the elderly man: You are learning little by little...that's it...we have wasted him.

12:24:10 12:44:14	- Посмотри, нагрелись? - Да. - Горячие? - Да - Look, have they got warm? - Yes. - Are they hot? - Yes.
12:45:02 13:27:07	- Заверни в тряпку и неси. - Горячий камень –первое средство от простуды. Когда умру, похоронишь меня в степи! На верблюжей на тропе. Могила должна сравняться с землей. На месте могилы появится новая жизнь. - Wrap them up in the rag and bring here. - A hot stone is the best remedy for a cold. When I die you must bury me in the steppe on the camel's path. The grave must be equaled to the ground. A new life will spring up in the place of the grave.
14:25:24 15:01:21	- Запомни, тот разговор закончен. О свадьбе – забудь! - Ты негодяй, бесчестный негодяй! - Стой! Куда? - Бессовестный... подлец... Плевала я и на тебя, и на твою машину - Мужа ей, видите ли, захотелось! Всем и все о тебе известно! Кому ты нужна?! Куда ты денешься?! - Remember, that talk is over. As to the wedding, forget it! - You are a wretch, dishonourable scoundrel! - Stop! Where are you going? - Impudent wretch... I dont care a fig about you and your car. - She wants a husband, indeed! Everybody knows everything about you! Who wants you?! Where are you to go now?
15:02:09 15:04:06	- Куда? - Вон туда... дрянь! - Where? - Over there...shit!

15:04:17 15:10:12	- Не мели языком, сука! Иди в машину! Я тебе объясню, стерва! - Don't wag your tongue, bitch! Get in the car! I will explain to you, stinker!
15:11:00 15:14:20	- Пошел ты! - Я твою...!... - Get off! - Fuck you! I will finish you off! Stop! I say, halt, bitch!
15:15:19 15:25:21	- Все, тебе конец!.. Стой!.. Стой говорю, сука! - Убью! Разрежу на куски! - Стой! Стой, тебе говорят! - I will kill you! I'll cut you into pieces! - Stop! Halt!

СТЕПНЯК. ТРЕТЬЯ ЧАСТЬ /STEPPE MAN. III PART

10:40:09 10:53:17	- Знаешь, по дороге в город из окна автобуса всегда смотрела на степь... Она мне всегда нравилась - эти кусты, верблюды... очень нравились верблюды. - You know, on my way to the city I was watching the steppe out of the bus window... I always liked it - these bushes, camels...I liked the camels very much
10:53:20 11:06:18	- Думала, вот бы пожить степи, как цыганка... Теперь-то знаю, что такое - степь! И верблюды обычные животные, вонючие животные!... - Уходи отсюда! - I thought, "I wish I would live in the steppe like a Gypsy"... But now I know what the steppe is! And the camels are just the ordinary animals, stinking animals!.. - Get out of here!
11:07:04 11:17:05	- Прости, я не так хотела сказать. Я все могу: и воды принести, и в доме прибраться... - I am sorry, I didn't mean it. I can do everything: bring water and tidy up the house...
11:17:18 11:20:14	- Сказал, уходи! - Didn't I tell you to go away!
11:24:03 11:31:17	- Куда мне уходить? Некуда... - Where do I go? Nowhere ...
15:04:19	- Я играть не пойду.

15:51:19	Не хочу играть в дуду. Ведь у всех есть свой верблюд. Мне его когда дадут? - I won't go to play. I don't want to play the pipe Everyone has the camel of his own. When will I get mine?
----------	---

СТЕПНЯК (ЧЕТВЕРНАЯ ЧАСТЬ)/STEPPE MAN. IV PART

03:33:21 03:37:24	- Принеси мешки. Зайди, там они. - Fetch the sacks. Come on in, they are inside
05:42:06 05:54:04	- Жил-был... на свете... Степняк... - Once upon a time there lived Stepnyak...
05:54:17 06:05:05	- Вышел раз Степняк в степь погулять. Сморил его сон - Once he went into the steppe for a walk. He was overcome by sleep.
06:05:18 06:21:13	- ...Уснул он в тени Каменного валуна, как вдруг прилетает птица. Звали их – и птицу и девушку – Шанапипик... Пушок-гребешок... - ...Hardly had he fallen asleep in the shade of the Stone boulder, when the bird came flying. The name of the bird and the girl was Shanapipick – Fluffy-comb...
06:24:22 06:33:12	- И меня зовут Пушок-гребешок. Бабушка меня так называла. - And my name is also Fluffy-comb. My granny used to call me so.
06:58:04 07:02:07	- Степняк!!! - Steppe man!!!
08:08:02 08:50:16	- Зелень свежая? - А какой ей еще быть? - Мало ли, вон газеты пишут, что всё препаратами обрабатывается. - О чем ты говоришь, какие препараты? Наш продукт – самый чистый и вкусный! Сама ем! - Это не та самая девчонка, что с «Жигулей» не слезила? Точно она. - Вот-вот. С «Жигулей» слезла, на верблюда залезла. А с верблюда спрыгнет – в поезд запрыгнет. - Да-да. - Are the herbs fresh? - What else should they be? - What of it! - The newspapers write that everything is being processed by some preparations now. - What preparations are you talking about? - Our product is the cleanest and most tasty. I eat it myself.

	- Isn't that the girl, who dismounted from "Zhiguli"? The very girl. - Well, to be sure! She dismounted from the car and mounted a camel. And next she will jump down from the camel and up in the train. - Yes, exactly.
09:05:06 09:11:00	-Бери, кушай на здоровье. - Спасибо, удачной торговли! - Да отблагодарит тебя Аллах! - Take, eat well and be healthy. - Thanks. Have a good sale! - May Allah return your kindness!
09:20:16 09:29:17	- Да упокоит Аллах душу Улу, правильный был человек. И ты похож такой же. - Let Ulu rest in peace. He was a righteous man. And you are also like him.
09:32:03 09:35:11	- Для расчесанной шерсти своя цена... - Carded wool has its own price...
09:35:24 09:44:02	- Вот возьми. Пусть все будет честь по чести!... Вот кто твою честь беречь будет! - Here you are. Everything must be done in a proper way. Make haste! It is she, who will look after your honour! A good...
09:44:15 09:56:00	-... Хорошая жена впятеро приумножит достаток доме. - ... wife will multiply five times the plenty in the house.
11:09:18 11:31:19	- Скорей! - Эта ваше, вы забыли там.. - Спасибо. - Несется как сумасшедший! - Be quick! - It is yours. You left it there. - Thank you. - Running at full speed like a madman!
12:13:21 12:15:21	- Поставила плов на очаг. - I've put some rice on the hearth.
13:20:22 15:28:06	- Жил-был в степи странник. Охотился, птиц ловил. - Была у странника красивая жена - блее луны, чище родниковой воды. Каждый вечер садилась она перед их Домиком, расчесывая подаренным мужем серебряным гребнем свои длинные

	волосы и дожидалась мужа. Как услышит чьи-то шаги: «Это он, это он» и все считала дни, пока муж вернется. У этого племени был свой старшина, жестокий негодяй. Оказывается положил он глаз на жену странника. Как-то ночью, тайно пробирается к ней... Как Жена не спрашивает его, ни умоляет не трогать, ничего не помогает. И тогда обесчещенная жена странника молит всевышнего «О Аллах, сделай меня черным камнем!» Аллах сжалился над ней и превратил в птицу, с гребешком на голове. Вот люди и стали ее звать Шанапипик - Пушок-гребешок. Она и сейчас летает по степи, ищет своего странника. - Once upon a time there lived a wanderer in the steppe. He went hunting and bird-catching. The wanderer had a beautiful wife-whiter than the moon, clearer than spring-water. She used to sit in front of their small House every evening, combing her long hair with a silver comb, presented by her husband, waiting for him. As soon as she heard someone's footsteps she cried, "It is he, it is he", and counted the days until her husband came back. This tribe had its chief, a cruel villain. It turned out that he took notice of the wanderer's wife. One night he stole into her house...Hard as she begged, the Wife couldn't stop him to touch her. And then, the dishonoured wife of the wanderer implored the Most High: "O Allah, turn me into a black stone!" Allah took pity on her and turned her into a bird with a comb on its head. Since that time people have called it Shanapipick - Fluffy-comb. It is still flying over the steppe, looking for the wanderer.
15:37:21 15:41:08	- Пойду, принесу плов - I'll bring pilau.
15:56:14	- Смотрите, верблюды! - Хорошие кутабы сделать можно. - Тоже скажешь! Затопчут насмерть! - Look, the camels! - You can make good kutabs. - It's easy to say! - They will trample to death!
16:04:06 16:28:17	- Что, сука, думала не найду тебя? О, женишок, вон ты какой! Наконец увиделись... Не ждал? - Well, bitch, you thought I wouldn't find you? Oh, here is the bride-groom! We've met at

	last...Didn't you expect me?
16:29:06 16:36:10	- Смотрите, ребята, ему оказывается не страшно! Мужик! - Look, guys, he doesn't seem to be frightened! A he-man!
16:36:21 16:46:24	- Он думает, в животе у этой суки - его ребенок. Ну, уж нет! Тупой степняк! - He thinks the child in the belly of this bitch is his. Nothing of the kind! Stupid steppe dweller!
16:47:12 16:51:19	- Фраер! Это - Это я ее взбрюхатил! - Dolt! - It's I, who balled her!
16:52:18 17:02:08	- Теперь понял, кто ты? Козел рогатый! - You see who you are now? Cuckold sucker!
17:02:21 17:11:23	- Сейчас ты узнаешь, что бывает, когда пользуешься чужим добром - Now you will learn what will become of those who enjoy somebody's property!
17:13:04 17:14:20	- Убирайтесь отсюда! - Get out of here!
17:18:16 17:22:24	- Совсем озверела эта бешеная сука! - This crazy bitch has totally become brutalized!
17:24:06 17:27:19	- Садитесь в машину! поехали! Быстрее! - Get in the car! Let's go! Be quick!